

Шилов Вячеслав Сергеевич, г. Тюмень

РЕЧЕВАЯ ПРАКТИКА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ВЕРСИЙ В ПРОЦЕССЕ КИНОАДАПТАЦИИ ПРОДУКТА ДЛЯ ЗРИТЕЛЯ: ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И РЕАЛЬНОГО ОПЫТА

Аннотация. В статье обозначаются важнейшие параметры процедуры перевода кинопродукта, предусмотренные теоретической моделью этого процесса, а также фиксируются различия в переводе конкретного фильма («Терминатор»), сделанные известным мастером и современной студией.

Ключевые слова: кинофильм, перевод, теория и опыт, Л. В. Володарский, «Терминатор».

Summary. The article outlines the most important parameters of translation of a film product, provided by the theoretical model of this process, and also fixes the differences in the translation of a particular movie (*The Terminator*) made by a famous master and a modern studio.

Keywords: film, translation, theory and experience, L. V. Volodarsky, *The Terminator*.

Актуальность исследования. Перевод аудиовизуального контента представляет собой сложный процесс, в котором языковая адаптация не сводится лишь к передаче лексического значения, но затрагивает множество аспектов — от сохранения стилистики и культурного контекста до передачи эмоциональной экспрессии. В киноадаптации, особенно в сфере массового кинематографа, перевод выступает не просто средством донесения информации, но и инструментом создания художественного эффекта, влияющего на восприятие зрителя [1].

Один из ключевых вопросов этой сферы — вариативность переводческих решений, обусловленная как развитием самой отрасли перевода, так и изменением зрительских предпочтений. Классический дубляж 1980-х гг., выполненный такими мастерами, как Леонид Володарский, заметно отличается от современных переводов не только качеством озвучки, но и стратегией передачи смыслов, цензурой и адаптацией культурных реалий. Анализ этих различий на примере фильма «Терминатор» позволяет выявить, как изменились принципы киноадаптации в России, и определить ключевые тенденции в переводе англоязычной кинопродукции.

Актуальность исследования обусловлена возрастающим вниманием к процессам перевода и локализации медиа, а также интересом к изменению восприятия культовых кинопроизведений на разных временных отрезках. Изучение взаимодействия оригинальной и русскоязычной версий на этапах киноадаптации не только проясняет теоретические аспекты перевода, но и позволяет оценить влияние этих процессов на зрительское восприятие.

Параметры перевода. Для начала обозначим ряд важнейших параметров процедуры перевода кинопродукта. Процесс перевода фильмов зависит от бюджета и масштаба проекта. Для артхаусных фильмов с низким бюджетом перевод, включая правки и озвучивание, может занять около недели. В случае крупных студий материалы предоставляют за несколько месяцев до премьеры, чтобы обеспечить время для обширных правок и адаптации [2].

Существенную роль играет тесное сотрудничество между переводчиками и редакторами. Черновик перевода проходит многочисленные правки, прежде чем будет утвержден в окончательном виде.

Переводчики придают особое значение синхронизации диалогов с движениями губ персонажей и точности звукового сопровождения, чтобы гарантировать, что переведенные реплики точно соответствуют происходящему на экране [2]. Перевод названий фильмов часто выполняется маркетологами, и переводчики редко влияют на этот процесс.

Переводчики также занимаются адаптацией шуток, отсылок и нецензурной лексики, что является сложной задачей, особенно в комедийных жанрах.

После первоначального перевода редактор проводит проверку, и в процессе обсуждения с клиентом часто возникает необходимость в дополнительных правках [2].

Особенности перевода диалогов. Оценка качества дублированных анимационных фильмов зависит от учета особенностей дубляжа как формы перевода фильмов и характеристик анимационных текстов, которые состоят из вербальных и невербальных систем.

Для оценки качества дублированных фильмов предлагается использовать три типа синхронизма:

1) фонетический синхронизм — обеспечивает соответствие звучания речи персонажей движениям их губ.

2) семантический синхронизм — подразумевает точное и адекватное передачу смысла диалогов, сохраняя при этом культурные особенности.

3) драматический синхронизм — важен для сохранения эмоционального и драматургического воздействия оригинала [4].

Рекомендуется оценивать качество дублированных анимационных фильмов на основе критериев фонетического, семантического и драматического синхронизма, при этом высококачественные переводы соответствуют адекватным и эквивалентным переводам, а переводы низкого качества включают буквальные и слово в слово переводы [4].

Адаптация культурных особенностей. Анализ культуронимов и идионимов. Исследование направлено на анализ стратегий адаптации культурно-специфических языковых явлений, таких как культуронимы и идионимы. Например, в фильме «Москва слезам не верит» многочисленные идионимы, связанные с советской жизнью, требуют особого подхода к их переводу на английский язык.

Методы адаптации. Для адаптации культурных особенностей используются различные методы перевода, включая лексические преобразования. Большинство явлений адаптируются к англоговорящей культуре через обобщение, что позволяет сохранить смысловую нагрузку без потери культурной специфики [4].

Сложности перевода шуток и ругательств. Адаптация шуток и отсылок представляет собой значительные вызовы, особенно в комедийных жанрах. Перевод ругательств также обрабатывается по-разному в зависимости от студии, что требует тщательного подхода и часто обсуждения между переводчиками и редакторами [2].

Техническая сторона перевода. Скорость и стандарты перевода. Современные переводческие компании могут выполнять перевод фильмов в сроки до одного часа, благодаря команде из более чем 100 специалистов, следующих стандартам качества ISO 15038.

Синхронизация. Перевод аудиовизуальных материалов требует точной синхронизации переведенного текста с оригинальным аудио и видео, что включает в себя адаптацию текста под изменения сцен и экранное пространство.

Типы перевода. Субтитры, дубляж, озвучивание и живой перевод, каждый из которых имеет свои технические особенности и ограничения, такие как читаемость субтитров на маленьких экранах и соответствие длительности дубляжа оригинальному аудио.

Программы контроля качества (QA). Инструменты QA. Чаще всего используются такие программы, как Xbench, QA Distiller, ErrorSpy и Verifika, которые позволяют обрабатывать файлы в различных форматах и языках.

Разработка собственных программ. Некоторые компании разрабатывают собственные программы QA и используют такие онлайн-ресурсы, как TQAuditor, для контроля качества переводов и анализа правок редакторов, что помогает обучать переводчиков.

Ограничения QA. Несмотря на значительное упрощение работы специалистов и экономию времени, программы QA не могут заменить квалифицированного редактора, так как они не анализируют смысл текста и могут выдавать ложные ошибки. Их следует использовать с умом.

Качественный контроль и правки. Контроль качества переводов. На стадии контроля качества переводов компании используют такие эффективные инструменты для обеспечения высокого качества переводов, как SAE J 2450, ATA Framework, LISA QA MODEL, Lionbridge TQI, и Black Jack ITR.

Роль редактора. Редакторы играют ключевую роль, отслеживая, чтобы переведенный текст соответствовал окончательному продукту и удовлетворял специфическим критериям, в зависимо-

сти от типа перевода, будь то маркетинговый или юридический перевод. Работа редактора включает более глубокую проверку структуры, смысла и стиля текста [2; 4].

Отличие редактуры от корректуры. Редактура включает более глубокий уровень проверки текста, в то время как корректура обычно ограничивается исправлением грамматических и пунктуационных ошибок. Эффективная редактура требует от редактора знаний в области предмета текста [2; 4].

Сотрудничество и обратная связь. Взаимодействие между переводчиками и редакторами критически важно; обширные обсуждения и правки перед окончательным утверждением версии помогают достичь наилучшего качества перевода. После начального перевода редактор проверяет черновик, и последующие обсуждения с клиентом часто приводят к многочисленным правкам, что может продлить срок перевода до максимум 10 дней.

Обучение редакторов. Доступность курсов для обучения редактированию с нуля, предоставляющих теоретическую базу и практическое обучение редактированию различных типов текстов, способствует повышению квалификации редакторов и улучшению качества переводов [4].

Исследование перевода отдельных реплик. Рассмотрим фильм «Терминатор», проанализируем качество перевода Л. В. Володарского [8] и современной студии, в которой режиссерами дубляжа являются Людмила Логийко и Юлия Бирюкова [9]. Наша задача — выявить ошибки и вариации перевода реплик, которые будут отличаться друг от друга.

В одном из интервью Л. В. Володарский говорил о своей переводческой деятельности так:

Идеальные условия для работы — это когда первый раз просто смотришь фильм, а во второй раз — смотришь и синхронно переводишь. Но такое случалось не часто, поэтому все делалось с первого захода, временами с ошибками и помарками. Из-за нехватки времени работа велась даже по ночам [5].

В первых же кадрах фильма диктор читает завязку сюжета, где рассказывается о восстании машин в будущем. В переводе от Володарского первая фраза «*The machines rose from the ashes of the nuclear fire*» была переведена следующим образом: «*И восстали машины из пепла ядерного огня*». Версия Логийко и Бирюковой звучит так: «*Из пепла ядерной катастрофы появились машины*». В обоих вариантах фраза переведена правильно, однако же Володарский более точно передал посыл диктора о восстании машин, тогда как в современном варианте сообщается лишь о их появлении. И хотя перевод слова *rose* верен в обоих случаях (форма глагола *rise* ‘восстать, появиться’) [7], вариант с восстанием транслирует большую меру драматизма, что заложено в оригинале. Фразы «*rose from the ashes*» и «*nuclear fire*» создают отчасти лирическую интерпретацию происходящего, в то время как современный перевод делает этот тон более формальным («*восстали из пепла*», «*ядерного огня*» — «*из пепла ядерной катастрофы*»).

Разберем перевод следующей фразы диктора: «*Their war to exterminate mankind had raged for decades*». У современной студии перевод звучит следующим образом: «*На протяжении десятков лет они вели яростную войну, уничтожая все человечество*». В версии Володарского данная фраза немного отличается: «*И пошла война на уничтожение человечества, и шла она десятилетия*». В первом варианте синтаксическая структура ближе к англоязычному оригиналу, сохраняет линейную логику повествования. Выбор слов «*яростная война*» передает интенсивность конфликта, хотя в оригинале эпитета нет. «*Уничтожая все человечество*» добавляет драматичность, усиливает эффект, так как в английском тексте просто «*exterminate mankind*» («истребление человечества») — без «*все*». В версии Володарского используются инверсия и повтор, что делает фразу более литературной.

Фраза «*Пошла война на уничтожение*» звучит более возвышенно, чем нейтральное «*они вели войну*». Здесь война представлена как некий самостоятельный процесс. Повторение «*и шла она десятилетия*» подчеркивает длительность конфликта, при этом не упомянуты субъекты войны. Современный вариант отличается прямолинейностью, близостью к оригиналу и динамичностью. Перевод Володарского более художествен и торжественен, но менее точен. Он передает атмосферу фильма через стиль повествования, тогда как современная версия делает акцент на содержании и драматизме.

Перевод названия фильма. В наше время перевод фильма от Володарского обрел новую волну популярности из-за интересного варианта его названия — «Киборг-убийца» [9]. В современном же переводе был использован метод калькирования, и фильм стал называться «Терминатор». Дело даже не в том, что в восьмидесятые слова *терминатор* не существовало, наоборот, его можно даже найти в астрономическом словаре [3], где *терминатор* — это линия на диске планеты, отделяющая освещенное полушарие от темного. Слова *терминатор* в значении «машина, предназначенная для убийства человека», как это было в фильме, не найдено ни в одном советском словаре того времени. Поэтому полагаем, что современный перевод названия вызвал бы только негодование. Советские переводчики часто выбирали более описательные названия, чтобы передать суть фильма, а не просто транслитерировать оригинал. Володарский выбрал вариант «Киборг-убийца», который сразу объяснял, о чем речь: это робот (киборг), запрограммированный на убийство. Такой подход соответствовал практике того времени, когда зрителям приходилось адаптировать западные термины через знакомые образы.

Интересный перевод можно наблюдать в сцене, где главная героиня Сара Коннор приезжает на мопед в закусочную и в шутку обращается к статуе, держащей бургеры: «*Guard it for me, Big Buns*». В новой версии перевода фраза практически точно передает смысл: «*Сторожи его, малыши*». Перевод близок к оригиналу по смыслу — сохраняется идея просьбы присмотреть за мопедом. «*Малыши*» содержит оттенок фамильярности, но сильно смягчает характер оригинального обращения. Можно было адаптировать имя статуи, которая является символом закусочной. Например использовать метод калькирования: «*Биг Банс*», либо предложить свой вариант: «*Мистер Булочка*» либо «*Мистер Пухляш*». Володарский, возможно, не понял, что подразумевала Сара, поэтому перевод звучит так: «*Привет, старик. Сохрани мне бургер, а*». Ошибка, вероятно, связана с недоразумением контекста и невнимательностью к культурным и языковым особенностям. Володарский, возможно, не понял юмора в оригинальной фразе и вместо того, чтобы создать аналогичный юмористический эффект в русском языке, просто перевел с буквальным смыслом, что нарушает оригинальный настрой и двусмысленность фразы. Таким образом, это ошибка перевода, связанная с несоответствием контекста и культурных особенностей, а также с потерей игрового, шуточного тона, который был заложен в оригинале.

Буквально в следующей сцене Сара, работающая официанткой в этой закусочной, разносит заказы и, подходя к столику, спрашивает: «*Ok, who gets the burly-beef?*» — на что получает ответ: «*I ordered barbecued*». Слово *barbecued* (barbecue ‘барбекю’ [7]) Володарский перевел как ‘шашлык’, в то время как в современной версии наличествует вариант «сардельки». В 1980-е гг. термин *барбекю* не был широко известен в СССР, и Володарский выбрал наиболее близкое по смыслу слово, обозначающее мясо, приготовленное на огне. Однако *шашлык* в русском языке обычно ассоциируется с кусками мяса на шампурах, тогда как американское *barbecue* — это скорее мясо, жаренное на решетке или медленно копченое. В данном контексте это может быть, например, мясо с соусом барбекю, но не обязательно шашлык в классическом понимании. Если говорить о современной версии перевода, то можно отметить: сосиски и сардельки действительно часто готовят на гриле, что связано с барбекю-культурой в США. Такой вариант перевода оправдан, если предположить: персонаж заказал жареные сосиски.

Необычным решением со стороны Володарского было исказить оригинальную реплику при переводе телефонного разговора в одной из сцен. Фраза «*I don't care what you're doing. Come and get me*» в современном переводе звучит так: «*Мне плевать, занята ты или нет. Садись и поезжай*». Володарский перевел это следующим образом: «*Ты знаешь, я не смогу за тобой заехать, у меня машина сломалась*». Возможно, он хотел озвучить девушку по ту сторону телефона, однако же в оригинальной версии данная реплика отсутствовала. Даже если Володарский хотел просто добавить реплику от себя, основная не была озвучена. Однако современный вариант тоже имеет небольшую неточность в переводе. «*Come and get me*» было переведено как «*Садись и поезжай*». Гораздо точнее звучала бы фраза «*Приходи и заведи меня*» или «*Приезжай за мной*» (то есть подразумевается, что человек должен не просто ехать куда-то, а приехать за говорящим).

В заключение следует отметить, что перевод, сделанный Леонидом Володарским, популярен именно яркой адаптацией. Это классическая версия дубляжа, которая имела большое влияние на российскую аудиторию. Перевод был сделан с учетом своего времени и особенностей советского киноперевода, что привело к появлению множества уникальных фраз и выражений. Он характеризуется некоторой формальностью и «жаргонными» элементами. Это усиливало эффект атмосферы действия. Также им вводились элементы вольной интерпретации, что делало диалоги более понятными для зрителей.

Некоторые фразы и диалоги в дубляже Володарского стали культовыми; так, знаменитая фраза «*I'll be back*» была им переведена как «*Я вернусь*» [2]. Это закрепилось в массовой культуре.

Современный дубляж представляет более адаптированную и свободную интерпретацию оригинала, ориентированную на современные реалии и естественный стиль общения. Такой дубляж стремится сделать диалоги живыми и современными. В нем используется повседневный язык, иногда с вкраплениями современных фраз и сленга, чтобы сделать общение героев более естественным для зрителей XXI в. Голоса в современном дубляже часто звучат естественно и динамично, с меньшим акцентом на торжественность, который наличествовал у Володарского. Голос Шварценеггера, например, в этом дубляже звучит менее монотонно, отчасти эмоционально. В версии дубляжа от Володарского часто ощущается влияние классического советского перевода с его склонностью к официальной и несколько «грубоватой» манере речи. Современный дубляж, наоборот, пытается сделать речь естественной, что иногда влечет некоторые вольности. Для многих зрителей версия Володарского является культовой, поскольку она является частью советской киноистории, ее фразы и акценты навсегда связаны с эпохой 1980-х.

Таким образом, анализ различных подходов к дубляжу фильма «Терминатор» (1984) позволяет сделать вывод о значительных изменениях в киноадаптации и переводе аудиовизуального контента за последние десятилетия. Классический дубляж 1980-х гг., выполненный такими мастерами, как Леонид Володарский, отличался высокой степенью лексической точности, соблюдением культурных и стилистических норм своего времени, что, в свою очередь, обеспечивало эмоциональную вовлеченность зрителей. Современные версии перевода, ориентированные на актуальные зрительские предпочтения, демонстрируют большую гибкость в адаптации диалогов, включая элементы современного сленга и более свободное интерпретирование исходного текста. Эти различия свидетельствуют о перераспределении акцентов в стратегии перевода, где наряду с точностью наблюдается внимание к эффектам передачи понятного зрителям опыта. Изменения в практике дубляжа отражают как культурные трансформации, так и эволюцию самой переводческой практики, в которой значительную роль играет не только передача информации, но и создание уникальной аудиовизуальной атмосферы, соответствующей потребностям современной аудитории.

Список литературы

1. *Абтракимова, Н. А.* Переводческая адаптация культурнообусловленных языковых явлений (на материале перевода кинофильма «Москва слезам не верит» на английский язык) / Н. А. Абтракимова, О. Л. Кочева // Гуманитарное знание и искусственный интеллект : стратегии и инновации : 4-й молодежный конвент УрФУ : материалы международной конференции 26 марта 2020 г. — Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 2020. — С. 314–316.
2. *Как делают перевод фильмов* : раскрываем секреты // *habr.com* : [сайт]. 2019. — URL: <https://habr.com/ru/companies/englishdom/articles/444792> (дата обращения: 10.03.2024).
3. *Муртазов, А. К.* Русско-английский астрономический словарь / А. К. Муртазов. — Рязань : Рязанский государственный университет, 2003. — 240 с.
4. *Оценка качества дублирования анимационных фильмов* // *Gramota.net* : [сайт]. 2013. — URL: https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2013_11-2_40.pdf (дата обращения: 10.03.2024).
5. «*Терминатор*» и ошибки перевода в любимых гнусавых фильмах // *dzen.ru* : [сайт]. 2021. — URL: <https://dzen.ru/a/YQJ0cOpCwz9Un8j-> (дата обращения: 10.03.2024).

6. Хуснутдинова, А. Редактор переводов — кто это? Особенности редактирования письменных переводов / А. Хуснутдинова. — URL: <https://translator-school.com/blog/osobennosti-redaktirovaniya-pismennykh-perevodov> (дата обращения: 10.03.2024).
7. *Cambridge Russian-English Dictionary*. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/russian-english> (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/russian-english/>) (дата обращения: 10.03.2024).
8. «Терминатор (Фильм 1984)» // ivi.ru. [сайт]. 2024. — URL: <https://www.ivi.ru/watch/100097> (дата обращения: 10.03.2024).
9. «Киборг-убийца» // V Kontakte. [сайт]. 2020. — URL: https://vk.com/video-96828018_456239609 (дата обращения: 10.03.2024).